

全国商务英语专业教学协作组重点推荐师资培训参考书
商务英语教师学养丛书

商务会议语言

The Language of
Business Meetings

Michael Handford 著



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

全国商务英语专业教学协作组重点推荐师资培训参考书
商务英语教师学养丛书

商务会议语言

The Language of Business Meetings

Michael Handford 著

谷小娟 导读

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

 CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

商务会议语言 / (英) 汉德福德 (Handford, M.) 著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2014

(商务英语教师学养丛书)

ISBN 978-7-5446-3687-2

I. ①商… II. ①汉… III. ①商务—英语—口语

IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第064860号

This is a reprint edition of the following title published by Cambridge University Press:

The Language of Business Meetings (ISBN:9780521133432)

© Cambridge University Press 2010

This reprint edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Shanghai Foreign Language Education Press 2014.

This reprint edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this reprint edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Shanghai Foreign Language Education Press.

本书版权由剑桥大学出版社和上海外语教育出版社有限公司共同所有。本书任何部分之文字及图片, 如未获得两社书面同意, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

此版本仅限在中华人民共和国境内 (不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省) 销售。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海华业装潢印刷厂有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 19 字数 464千字

版 次: 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

印 数: 1 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3687-2 / H · 1328

定 价: 39.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

“商务英语教师学养丛书”专家委员会

顾问：戴炜栋 庄智象

主任：王立非

委员（按姓氏音序）

陈 洁（上海对外经贸大学）

程幼强（天津外国语大学）

邓 海（西南财经大学）

宫桓刚（东北财经大学）

郭桂杭（广东外语外贸大学）

贺 云（上海外国语大学）

洪 岗（浙江外国语学院）

黄国文（中山大学）

李 红（重庆大学）

李雪茹（西安外国语大学）

刘宝权（上海财经大学）

刘法公（浙江工商大学）

刘世生（清华大学）

吕世生（南开大学）

彭青龙（上海交通大学）

施 旭（浙江大学）

王晓红（中央财经大学）

翁凤翔（上海海事大学）

向明友（北京航空航天大学）

谢 群（中南财经政法大学）

许德金（对外经济贸易大学）

严 明（黑龙江大学）

俞洪亮（扬州大学）

Helen Spencer-Otey（英国华威大学）

Winnie Cheng（香港理工大学）

前 言

为了适应经济全球化和高等教育国际化的快速发展,我国近年来设立了商务英语专业和翻译专业。商务英语教育在我国已有60年的历史,2007年,商务英语专业获批,2013年,教育部批准商务英语列入基本目录(专业代码050262);全国现有145所高校开办了商务英语本科专业,商务英语已形成了从专科、本科、研究生、博士生到在职培训一条龙的人才培养体系。如何开展商务英语教学和科研?广大教师迫切希望得到有效指导。

商务英语具有自身的特点,包含三个层次:1.英语共核:语音、普通词汇、短语和语法等;2.通用商务英语:通用英语在商务环境中使用时,词汇、短语和句法结构的含义发生变化,产生商务特定含义;3.专业商务英语:金融、交通、贸易、投资等专业性很强的词汇、术语、短语和语篇。

商务英语作为ESP最重要的分支,关注国际商务中的语言应用和文化的影 响,按照学科特点和属性,具有以下研究重点:国际商务话语、国际商务体裁、国际商务沟通、国际商务文化、国别商务环境、商务英语教学等。围绕这些重点,国外学术界近10年来的研究集中于专用英语、商务话语、商务体裁、跨文化交际、国际通用语、商业媒体、商务语用、商务认知、经济与语言等领域。根据以上重点,我们邀请国内外专家精心挑选和推荐,从国外引进了有关专著,填补目前国内商务英语学术参考书的空白。

本套丛书是一个开放系列,内容涉及跨学科理论、教材教法、科研方法等。本套丛书的出版得到了上海外语教育出版社、教育部外语专业教学指导委员会、全国商务英语专业教学协作组、全国国际商务英语研究会等机构的大力支持。我们邀请了部分商务英语专家学者组成专家委员会,并为丛书撰写导读,在此表示衷心感谢。我们相信,本套丛书的出版对提高我国商务英语教师的教学和科研水平以及促进商务英语人才的培养必将有重要的意义。

对外经济贸易大学教授、博士生导师



2013年7月

导 读

会议在商务活动中发挥着重要作用，“商务会谈是企业的命脉”（Boden, 1994）。随着电子技术的发达，网络会议日益普遍，尽管如此，面对面的会议依然是现代商务活动的主体。Bargiela-Chiappini & Harris是从社会语言学角度给会议定义的：“会议是主席和与会人为了完成一定的任务、进行决策而召开的集会”（1997a）。公司经理需要定期召集下属见面，回顾、审查、委任和部署新工作；同事之间需要共同讨论解决问题的办法，当然有时会议也会产生新问题；公司代表们会利用各种级别和形式的会议、会谈建立关系、实现合作。Bargiela-Chiappini & Harris甚至声称“多数企业通过会议得以存续”（1997a: 6）。

一、商务会议语言研究现状

近30年来，商务会议语言受到越来越多的关注，从企业管理角度进行的对会议的研究也发生了语言转向（Clarke, Kwon & Wodak, 2012）。商务会议、磋商的研究将会议视为语言交际事件，从文化、对话策略、言语行为、语用策略、话语特征、通用语等方面，对商务会议的语言特征、成因和效果等进行探索。然而，由于商务会议内容的商业机密性，获得真实语料的难度极大，正如Handford所说，他所尝试接触的公司中95%拒绝研究人员参加公司会议，或拒绝提供相关语言资料，因此，对于商务会议的研究和教学一直受到限制。大多数教材使用模拟语料或电影等非真实语料，语言学者们为了获取真实语料调动各种社会关系，但也只能取得一次或几次有限的语料，并需要经过所研究公司的审批和删节，语料的完整性和真实性也大打折扣。因此，关于商务会议语言研究的总体数量不多，可谓资源稀缺。本文就该领域有限的研究成就，从不同类型的商务会议语言研究、商务会议媒介（文化与通用语）和研究方法三个维度进行综述。

1. 分类研究：企业内部会议与企业间会议

首先，根据参会者的关系，商务会议可分为企业内部会议和企业间

会议。

企业内部会议的研究涉及会议语体结构、语用、话语特征宏观及微观研究,例如Bargiela-Chiappini & Harris (1995) 研究企业内部会议语体结构,提出管理会议话步 (move)、话回 (exchange)、阶段 (phase) 三级结构,广泛适用于各种正式和非正式会议语言分析;除语体结构外, Bargiela-Chiappini & Harris (1997a) 还讨论商务会议中代称 (pronominal)、指示 (referential) 用语的选择以及交叠、插话等语言特征。Bilbow (1998) 研究经理作为会议主席的语用特征,包括主席讲话在整个会议中的比例、主席常用言语行为、主席实施命令型指示言语行为的方式等。国内近些年有几篇硕士学位论文与商务会议相关,例如王玉芝 (2008) 通过实际案例分析商务会话结构、话轮毗邻对结构、反馈项目、话轮控制与交接以及打断等策略使用特征;另外几篇硕士学位论文研究商务会议演讲的语体和语用特征 (曾晓蕾, 2006, 等)。此外,关于企业内部会议也有具体用途会议的语言研究,例如Clarke et al. (2012) 对企业高管策略制定会议中语篇与语境互构关系的探索,研究提炼出四种语境,即作为会议话语实践分析的指导框架,分别为:直接语境,互文、互语语境,超语境/社会语境,和社会政治历史语境。

企业间会议研究主要关注企业间关系和谈判用语以及通用语问题。例如Spencer-Oatey & Xing (1998) 对于友好关系管理策略 (rapport management) 的研究,提出交际的目的不仅在于传递信息,也意在维护和建立社会关系,突破Brown & Levinson (1987) 的威胁面子行为,指出参会人通过提及或忽视对方的关系,不仅可以威胁也可以提升对方的面子。Charles (1996) 也关注商务关系,区别新、老关系的谈判特征,双方初次见面时的谈判行为具有“地位导向”,而老关系的谈判则直接进入角色实施行为, Charles提出以超结构 (话语之外)、宏观结构 (交际事件本身)、微观结构 (更小单位) 三级结构模式来分析谈判话语。Collin & Scott (1997) 以电脑软件辅助做词汇景观描述,分析不同目的、发生在不同文化背景中、使用不同语言的商务会议中词汇的连贯性特征,发现不同会议在词汇重复、关键词、词汇搭配、受者感知 (aboutness) 等方面呈现不同图式的景观。Fung (2009) 探讨企业跨文化对外会议中“间接性”用语对于传递信息效果的影响,指出该影响取决于会议目的和与会双方的关系。

2. 会议媒介：文化与通用语

传统认为，企业内部会议主要是话语格局问题，而企业间会议主要是跨文化交际问题。但是，随着经济全球化的推进，企业员工构成日益国际化和多元化，企业文化和企业价值观也由此呈现多元化趋势，因此跨文化交际成为企业内部会议和企业间会议都要面对的议题。早期跨文化交际的研究多关注交际困难，并把交际困难归因于文化差异（例如Yamada, 1990）。这样简单推理的危险性在于容易形成民族和文化的僵化形象（Poncini, 2002）。文化差异的确存在，但其影响不能一概而论，需要在具体语境下具体分析。Bargiela-Chiappini (1995a) 通过对英国、意大利两家跨国公司会议的研究，发现文化对于国际话语范式具有多方面的影响。Bilbow (1995, 1997a) 关注中国香港一家跨国企业内部会议中体现出来的中国儒家思想和西方企业价值观差异导致的意见冲突，指出对于说话人用于“印象管理”的话语，听话人会根据自己的文化价值观进行判断，有时会做出与说话人期待相悖的判断，造成文化误读。Brewer & Holmes (2009) 运用Coupland et al (1991) 的“误解分析层次综合模式”，分析表达可能性和时间的模糊词汇（例如probably, soon）造成误解的各个方面和不同层次，集体文化误读是其中的一个层次，而且模糊词汇会被人故意操纵，造成权势关系不平等。

与多数交际障碍研究不同，有些学者更加关注商务交际如何取得成功。Firth (1996) 关注英语作为通用语在交际过程中如何实现“秩序”。Poncini (2002) 使用Goffman (1974, 1981) 的框架概念和参会者框架，分析来自不同文化背景但以英语为共同语言的参会者在商务会议上的话语和如何建构商务关系。Bargiela-Chiappini & Nikerson指出，“来自两种文化群体的人，尽管文化语言背景不同，仍然可以实现同样的意义构建。某些时候商业价值可以超越文化规范和文化期待”（1999）。需要指出的是，也有一些学者对于英语“通用语”的“合法”地位提出质疑：会讲英语的人90%都是非英语母语的人（Seidlhofer, 2004），英语作为世界通用语是殖民入侵的产物，体现了西方语言种族中心主义，造成和加剧地区政治、经济不平等（Charles, 2007）。也有一些学者研究英语之外的语言会谈，例如Neumann (1997) 研究德语—挪威语商务话语，Grindsted (1997) 研究西班牙语和丹麦语在磋商中的双向调适。

3. 研究方法: 多元化与多维度

纵观过去30年, 商务会议语言受到跨文化交际、交际社会语言学、语用学、民族志语言学、话语分析、批评话语分析和社会语言学等领域的学者关注。

由于商务会议有高度任务主导属性, 如何通过交际完成任务始终是业界人士与语言研究学者的核心议题。Hofstede (1983) 发现跨文化价值观存在四个变量: 权势距离、不确定性规避、个人主义、男子气概, 不同文化对于如上文化变量的理解大相径庭, 企业基于宏观社会文化形成自身独特的企业文化和企业价值观; Yamada (1990) 研究会议交际误解, 认为误解根植于文化差异; Bargiela-Chiapini & Harris (1997b) 针对盛行的企业文化一元论提出企业文化多元论观点; Bilbow (1997b) 基于文化多元论与多元企业价值观, 研究企业内跨文化会议上印象管理的策略与果效; Spencer-Oatey (2000) 关注友好关系管理的跨文化交际策略; Bargiela-Chiappini & Nikerson (1999) 也关注成功的跨文化交际; Fung (2009) 研究企业跨文化对外会议中间接性语言使用与权势差异的关系。

有些学者不仅关注文化差异, 同时也探索商务会议的语用特征和语用策略。Bilbow (1997a, 1997b, 1998) 在其跨文化印象管理研究中, 主要探讨指令言语行为的语用策略。Spencer-Oatey & Xing (1998) 提出五种社交管理策略: 建立联系、标识关心或兴趣、讨论与会者之间的关系、寻找共同点、开玩笑。另外有几位学者研究商务会议中幽默的使用与作用, 例如Rogerson-Revell (2007) 与Schnurr & Chan (2011)。

专门从事学术研究的语言学者往往对于商务活动不甚了解, 容易导致学术研究视野狭隘和偏差, 而商务业界人士和管理专业的学者长于商务知识与实践, 却往往缺乏语言知识和技巧指导; 少数兼具商务工作经历和语言学研究背景的学者进行商务语言研究则比较得心应手。近些年来, 语言学者更多使用民族志语言研究方法, 商务会议研究人员走进会场观察、录音、访谈, 或者研究人员本人就是会议参与者, 局外人(研究人员)与局内人(与会者)的双重身份大大拓展了商务会议研究的深度和广度。例如Bargiela-Chiappini & Harris (1997a), Holmes & Marra (2002), Hübner, (2007) 等, 通过实地观察、录音和访谈获取大量民族志实据和语言数据, 为进一步量化、质化研究提供本土视角和详实材料。

20世纪90年代中期以来,使用话语分析/批评话语分析方法研究商务会议的学术文章有所增加。Bargiela-Chiappini & Harris (1995) 提出话步、话回、阶段三级语体模式。Charles (1996) 进一步提出超结构、宏观结构、微观结构的三级话语分析结构,从而得以考察商务谈判事件所嵌入的谈判双方关系(如新、老关系); Collins & Scott (1997) 从话语分析角度描述会议交际事件中词汇组织连贯性的词汇景观; Bilbow (1997a) 对一家港企跨文化会议进行话语分析和批评话语分析,考察不同民族间、不同地位间、不同性别间词汇语法和音韵特征的使用差别; Poncini (2002, 2003) 通过与会者框架分析与与会者如何运用话语反映和构建商务关系; Barske (2009) 研究德语商务会议中会议主席如何通过独立的“OK”和辅助体态语言(目光位置)共同构建社会角色,控制会议进程; Clarke et al. (2012) 运用话语历史方法(DHA),分析会议交际语篇与语言、社会、政治历史等多重语境的互构。

前文所提及的英语主控的话语秩序研究、交际策略研究以及话语分析方法指导下的各种研究,均属于广义社会语言学研究范畴。此外,会议语言选择和语码切换(Poncini, 2003; 2004),以及参会人话语身份建构(Asmuß & Svennevig, 2009; Praet, 2009)等,也是社会语言学的核心议题。

二、作者及学术成果简介

Michael Handford为日本东京大学国际工程教育学院教授,兼商务交际顾问,在诺丁汉大学取得硕士和博士学位,主攻专业话语分析方向,讲授课程主要有跨文化交际、国际英语、话语分析、职业交际等。发表商务话语、语料库语言学方面论文多篇,出版专著7部。

Michael Handford教授学术成果颇丰,代表性论文和著作如下:

- 1) Handford, M. and Matous, P. 2011. Lexicogrammar in the international construction industry. *The Journal of English for Specific Purposes*.
- 2) Handford, M. and Koester, A. 2010. 'It's not rocket science': Metaphors and idioms in conflictual business meetings. *Text and Talk*: 30 (1): 27-51.
- 3) Handford, M. (2003). Developing Sociocultural Competence in the ESL Classroom. *Nottingham Linguistic Circular*: 1-16.

主要著作有：

- 4) 2012年与Chau Hyland合编、伦敦Continuum出版社出版的《语料库在应用语言学中的应用》（*Corpus Applications in Applied Linguistics*）；
- 5) 2011年与James Paul Gee合编、Routledge出版的《Routledge话语分析手册》（*The Routledge Handbook of Discourse Analysis*）；
- 6) 与多人合著、剑桥大学出版社出版（2011/2012）的《商业优势——理论，实践与技能》初、中、高级系列读本；
- 7) 2008年与田中合著（日语）、东京Cosmopier出版社出版《职场会议话语策略》（*Discursive Strategies in Workplace Meetings/参加する英語ミーティング*）；
- 8) 2010年，在剑桥大学出版社出版《商务会议语言》（*The Language of Business Meetings*）。

Michael Handford教授在诺丁汉大学任教和学习期间，为“剑桥与诺丁汉商务英语语料库”（CANBEC）筹划并搜集近百万词的语料，收录912,734个单词，包括对英国、欧洲大陆以及日本等多个国家26家企业64次商务会议的全部录音誊录文字。会议样本囊括各种类型、规模的企业和企业内、企业间各种类型的商务会议。226名与会人来自不同母语的国家，其中母语为英语的占80%，大多数是中、高层经理，79%为男性。作者从2001年开始，经过多年努力终于成功建设首部世界规模的综合性商务会议语料库。目前，除CANBEC外，只有Poncini（2004）曾建设过企业间会议语料库，其他均为企业内部会议语料库，而且任何一个会议语料库规模和广度都无法与本语料库相比。

三、本书简介

本书系统介绍了CANBEC语料库的建设和语料库语言学方法，并以该语料库为语料进行词汇、词簇、话语和语体分析，深入研究商务会议结构、参会者话语实践、交际语言创造性、权势和限制等问题，并对商务英语教学提出可行性建议。该书对于商务会议研究具有开创性意义，是学习语料库语言学和商务语言专业学生和科研人员的必读书目，对于从事专门用途语言研究和任何语言研究的学者来说，都不啻为一部里程碑式的著作（Nickerson, 2011）。

全书共有九章，大致分为三个部分。第一部分包括前三章，介绍数据来源、理论和研究方法；第二部分是全书主体，根据分析框架的不同组成要素结合语境进行定量和定性分析；第三部分是结论，即第九章，总结四至八章研究结果，并讨论他们在商务语言教学中的应用。

第一章 CANBEC：语料库与语境

本章主要介绍CANBEC的特点、编辑和使用方法以及本书主要内容。作者介绍该语料库的规模和构成，除录音誊写之外，每个会议都记录了详细的语境信息，便于分类、检索和定性定量分析，包括会议类型（企业内部/企业间）、与会者关系（经理—下属关系/平级关系、合同关系/非合同关系）、会议目的（计划/报告/决策等）和会议主题（营销/技术/物流/人类资源管理等）。录音誊写尽量保持对话原始特征，包括沉默时长和插话等，但并未包括语调等音韵特征。本章提出八个研究问题，为全书定下基调：

1. 会议何以定义为一种独特的语体，该语体有什么特征？
2. 商务会议有哪些具有显著统计意义的词汇和词簇？
3. 这些语言在会议建构中起到什么作用？
4. 这些语言进行了哪些实践？
5. 会议互动语言有什么特征？
6. 解决问题、假设、评价时使用什么语言？
7. 会议中经常出现什么样的话轮转换行为？
8. 上述发现对教学、课程内容设计有何助益？

对于以上研究问题本书将分章论述。此外，几个重点议题贯穿全书，包括权势、职责、面子、说话人意图以及会议语体的特殊性、语言与实践社团的关系等。

第二章 背景：理论与方法

本章主要阐述理论和研究方法。作者首先简述本书几个重要方面的研究历史与现状，包括商务会议中的关键词、词簇、模糊限制语、隐喻、习语、语体（genre）等，尤其指出Poncini、Bargiela-Chiappini、Scollon、Koester等人对商务话语和职场语言研究的重要贡献。继而

详述语境、说话者意图、话语实践、实践社团、面子与礼貌等核心概念，为本研究奠定理论基础。关于研究方法，作者结合四种既有研究方法，包括Gee使用的话语分析法、Halliday提出的系统功能法、Tracy and Coupland创立的多重目的法以及Carter and McCarthy开发的语境语料库方法，撮其精要，提出商务会议话语分析的六个步骤：①收集并誊写相关语篇和语境数据；②确定重要语言特征并分类；③根据具体语境分析语言的意义和用法；④根据话语推测与会者的行为与意图；⑤考虑相关话语（例如不同群体的谈话方式、评价、思维、信念等）和社会结构；⑥解释与会人通过这些语言特征实施的交际活动及建构的社会身份。

第三章 商务会议语体：结构阶段与话语实践

本章提出分析框架——会议矩阵。第一节提及Bhatia (2008) 用于研究书面语的语体模式：语体存在多重实践，通过语言得以建构。Handford阐释该模式亦适用于口语语体分析，会议语体包括四级语体实践：社会实践、职业实践、话语实践和语篇实现。第二节根据Bhatia语体模式提出“会议矩阵”，主要包含结构阶段和话语实践两个要素。会议结构一般由六个阶段组成，准备—转换话步—开会—讨论会议议程—结束—会后效应，每个阶段通过话语实践来完成。话语实践有四种：预期、规划、回顾、实施，每一种有具体实践行为，例如“预期”包括确定议题和会议开始；“规划”可表现为总结成绩、总结信息、要求澄清、寻找共识、强调共识；“回顾”包括提及过去事件、相关事件和频发事件；“实施”包括的内容最为广泛，例如操纵话题转换、进入正题、跑题、打断、决策、阻止决策、请求召开进一步会议、结束话题等等。第三节用该矩阵分析实例。四至八章对会议进行具体分析，每章侧重会议话语的一个方面。

第四章 会议重要词汇：关键词与检索行

本章重点研究会议关键词。作者首先介绍Drew & Heritage (1992) 对机构语言和日常英语区别性特征的描述，然后对两者异同进行语料库统计比较，以CANBEC和CANCODE（剑桥与诺丁汉英语话语语料库）为例，使用WordSmith和CIC等软件统计两个语料库的高频词和高频词

簇，发现代词、名词的词频类型有所差异，功能词the、of等词汇语法搭配特征也各有不同。作者得出结论，会议语言更接近于书面语，比日常语言正式。关键词专属某种特定语域或语体，对描述语体特征比普通的词频统计具有更重要的意义。关键词层面上商务英语和日常英语的区别主要体现在商务活动本质和商务关系所限定的语义场。作者研究CANBEC前200个正关键词（高频关键词）和负关键词（低频关键词），发现较之日常英语，会议英语中很少出现有关生活（学校、健康等）、家庭（亲属、宠物等）、情感（形容词、副词）等语义场词汇，而更多出现商务话题的名词（顾客、销售、服务等）和功能性商务名词（problem, issue），以及少数情态动词（need, can）和代词（尤其是we）。此外，企业内和企业间会议中正关键词和词语搭配也有较大区别，表明企业内部和企业间会议具有不同主题，与会人关系不同，对相同主题的处理方式也有不同。

第五章 话语标记与交际：词簇与实践

本章研究商务会议词簇特征。词簇指固定或半固定的一串词，重复出现在不同会议中。自然语言大约有70%由词簇构成，人脑中的词汇也多以词簇形式储存，频率高的词簇具有重要语用和话语作用。传统认为词簇不过是短语碎片，不具有语义和语法完整性。本书作者通过对比日常英语，阐述会议英语中关键词簇标识特殊语体的“指纹”作用，认为词簇具有语用完整性。研究对照单个关键词，展示了CANBEC中两词簇至七词簇的降幂统计分布。作者综合McCarthy & Carter (2002) 和 Simpson (2004) 对于词簇的功能分类，按照话语实践功能将词簇分成两类：基本话语标识词簇和基本交际词簇，前者可以标识聚焦、顺次、连接、因果、总结等话语实践，后者标识申明立场、展示共识、模糊化、假设、评价等话语实践。最后作者以几个高频关键词簇为例，在不同语境中分析词簇的使用和功能。

第六章 人际语言

本章主要研究人际语言与实践，即与机构、人际关系中的权势和亲疏相关的关键词和词簇。作者提出五种交际语言：人称代词、受众反

馈、模糊语言、模糊限制语、义务情态，并讨论了用于交际与维系关系场合的语言差异，然后分析说话人如何在各种场合使用以上五种交际语言协商知识与行为权势，从而限制和建构社会关系。解释会议语言选择不可回避面子问题，面子与模糊性和道义情态密切相关。过于直接可能威胁到听者面子，使用模糊语则可能出于维护面子的目的；情态动词“必须”具有很强的面子威胁性，不过还要视具体语境才能确定。

第七章 人际关系的创造性：以problem, issue, if为例，以及隐喻、习语

关注人际关系中创造性地使用语言和解决问题的方式。人际关系的创造性包括三方面：创造性问题探索、创造性思维和语言创造性，本章从这三方面分别论述这个问题。第一节从解决问题的第一步“问题探索”开始，通过problem和issue两个关键词及其词簇分析会议人如何创造性地提出问题、避开或拖延问题。这两个词在商务会议中出现的频率远远高于日常对话，在不同的语境中可以用来标识不同的实践，例如提出需讨论的问题，否定讨论的必要性，或者暗示某些事可能形成问题等。第二节讨论关于假设或推测的创造性思维，以if和其词簇为例，探索企业间和企业内会议如何用这些词汇来产生思想、假设、推测、间接鼓励，或者让其他人注意或避开某个问题。无论是问题探索还是创造性思维，语境都起到至关重要的作用，尤其在话语韵（词语由于与某些词高频搭配而产生的特定语义氛围）及其反身构建的实践方面。第三节研究习语和隐喻所体现的语言创造性，研究发现习语和隐喻既可以标识向对方趋同，也可用以突出矛盾和不同意见；在创造性地解决问题方面，隐喻和习语可以标识、评价话语实践，例如提议、商谈或表示同意等。企业内部会议隐喻和习语的使用频率远远高于企业间会议。

第八章 话轮转换：权势与制约

本章是讨论话轮转换，以此深入考察职场权势与制约。话轮转换是自然对话中由一个说话人到另一个说话人之间的转换。权势关系差异是解释商务会议话语特定限制的重要语境范畴。本章同样区分企业内部和企业间会议，企业内部按权势关系划分为经理一下属会议和平级会议，企业间划分为合同关系和无合同关系会议。会议话轮转换模式与会议目

的、与会人关系、主导结构模式相关，并与会议主席的角色相关。但权势与讲话量并非线性相关，例如在企业内部会议中，主席发言数量明显多于其他人，但平级会议中主席发言多于经理一下属会议。企业间会议也很有趣，合同关系的会议中相当于主席的负责人发言数量低于企业内部，非合同关系会议上则很难通过发言数量确定谁是主席。可见权力大的说话人并不一定说话最多，需要根据具体语境考察权势与话轮的关系。

第九章 教学启示

本章是对全书的总结，综述前几章研究阐述对于商务会议及相关教学的启示。研究真实话语对于理解企业交际助益良多，但目前教学很少取材于真实语料，尤其是口语教学。作者指出今后十年除了商务会议语体之外，仍有许多重要问题值得深入研究，诸如学习者、教材以及语料库如何应用于教学等。实证语料对于科研人员、从事跨文化磋商的业内人士以及商务语言教师都有巨大的实用价值。最后，作者倡导学界建立更多语料库，从而更准确地描述商务会议语体，并服务于教学。

本书首先是一部集大成之作，作者全面、系统地评介了各个相关概念、在理论和实践层面前人所做的研究，并在前人基础上有所突破，集众人之长提出新的、更适合于会议研究的理论、方法和分析框架，大大拓深了我们对商务会议语体话语实践的理解。CANBEC语料库的组建包括语境信息，不仅为急需真实语料的商务英语科研人员和教学人员带来福音，也为我们进一步建设综合性语料库提供指导性思路。本书是商务语言、机构语言、语料库语言学领域的一部典范之作。

谷小娟

参考文献：

- Asmuß, B. and Svennevig, J. 2009. Meeting talk: An introduction. *Journal of Business Communication*, 46(1), 3-22.
- Bargiela-Chiappini, F. and Harris, S. J. (1995). Towards the generic structure of meetings in British and Italian Managements. *Text*, 15 (4): 531-560.

- Bargiela-Chiappini, F. & Harris, S. J. 1997a. *Managing Language, the Discourse of Corporate Meetings*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bargiela-Chiappini, F. & Harris, S. J. 1997b. (eds.). *The Languages of Business: An International Perspective*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bargiela-Chiappini, F. & Nickerson, C. 1999. Business writing as social action. In *Writing Business: Genre, Media and Discourses*, F. Bargiela-Chiappini and C. Nickerson (eds.), 1-32. Essex: Longman.
- Barske, T. 2009. Same token, different actions: A conversation analytic study of social roles, embodied actions, and OK in German business meetings. *Journal of Business Communication*, 46(1), 120-149.
- Bhatia, V. 2008. Towards critical genre analysis. In V. Bhatia, J. Flowerdew, and R. Jones. (eds.). *Advances in Discourse Studies*. Abingdon: Routledge, 166-77.
- Bilbow, G. T. 1995. Requesting strategies in the cross-cultural business meeting. *Pragmatics*, 5(1):45-55.
- Bilbow, G. T. 1997a. Spoken discourse in the multicultural workplace in Hong Kong: Applying a model of discourse as “impression management”. In *The Languages of Business: An International Perspective*, Francesca Bargiela-Chiappini and Sandra J. Harris (eds.), 21-48. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bilbow, G. T. 1997b. Cross-cultural impression management in the multicultural workplace: The special case of Hong Kong. *Journal of Pragmatics*, 28(4):461-487.
- Bilbow, G. T. 1998. Look who’s talking: An analysis of “chair-talk” in business meetings. *Journal of Business and Technical Communication*, 12 (2): 157-197.
- Boden, D. 1994. *The Business of Talk, Organisations in Action*, Cambridge: PolityPress.
- Brewer, E. C. and Holmes, T. L. 2009. Obfuscating the obvious: Miscommunication Issues in the interpretation of common terms. *Journal of Business Communication*, 46(4): 480-496.
- Brown, P., and Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Charles, M. 1996. Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship. *English for Specific Purposes*, 15(1): 19-36.
- Charles, M. 2007. Language matters in global communication: Article based on ORA lecture, October. 2006. *Journal of Business Communication*, 44(3), 260-282.
- Clarke, I., Kwon, W. and Wodak, R. 2012. A context-sensitive approach to analyzing talk in strategy meetings. *British Journal of Management*, 23(4):455-473.